Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś zazdrość gorzką macie i niesnasek w sercu waszym nie chełpcie się i kłamcie przeciw prawdzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak macie w waszych sercach gorzką zazdrość\* \*\* i samolubstwo, nie chwalcie się i nie kłamcie wbrew prawdzie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś zazdrość gorzką macie i podjudzanie w sercu waszym, nie chełpcie się i (nie) kłamcie przeciw prawdzie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś zazdrość gorzką macie i niesnasek w sercu waszym nie chełpcie się i kłamcie przeciw prawdzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak żywicie w sercach gorzką zazdrość i złe ambicje, nie chwalcie się tym i nie kłamcie wbrew prawdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak macie w waszym sercu gorzką zazdrość i kłótliwość, to nie przechwalajcie się i nie kłamcie wbrew prawdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli macie gorzką zawiść i zajątrzenie w sercu waszem, nie chlubcież się, ani kłamcie przeciwko prawdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli zazdrość gorzką macie i spory by były w sercach waszych, nie chciejcie się chlubić i kłamcami być przeciwko prawdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeśli żywicie w sercach waszych gorzką zazdrość i skłonność do kłótni, to nie przechwalajcie się i nie kłamcie wbrew prawdzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli jednak gorzką zazdrość i kłótliwość macie w sercach swoich, to przynajmniej nie przechwalajcie się i nie kłamcie wbrew prawdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś jest w waszym sercu gorzka zazdrość i zawiść, to nie bądźcie pyszni i nie kłamcie wbrew prawdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli natomiast wasze serce napełnione jest rozgoryczoną zazdrością i chorobliwą ambicją, to nie wywyższajcie się nad innych i nie kłamcie wbrew prawdzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli kłującą zawiść żywicie i knujecie podstęp w swoim sercu, to czy nie unosicie się pychą i nie jesteście w niezgodzie z prawdą?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jednak serce wasze jest pełne goryczy zazdrości i chęci kłótni, to nie macie się czym chwalić, bo zadajecie kłam prawdzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak gorzką zazdrość i kłótliwość żywicie w swych sercach, nie macie się czym przechwalać; zadajecie kłam prawdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж маєте гірку заздрість і сварливість у ваших серцях, не хваліться і не кажіть брехні на правду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli macie w waszym sercu gorzką zazdrość oraz intrygę nie chlubcie się i nie kłamcie w stosunku do prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak pielęgnujecie w sercu gorzką zazdrość i samolubne ambicje, nie chełpcie się i nie atakujcie prawdy kłamstwami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale jeśli w swych sercach macie gorzką zazdrość i swarliwość, to się nie przechwalajcie i nie kłamcie przeciwko prawdzie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A skoro macie w sercach gorzką zazdrość i wrogość, to przynajmniej nie zasłaniajcie się kłamstwem lub przechwałkami. |

1. 1) zazdrość, ζῆλος, w zn. dodatnim żarliwość lub gorliwość (<x>500 2:17</x>); w zn. ujemnym – zawiść (<x>510 5:17</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 23:17</x>; <x>520 13:13</x>; <x>530 3:3</x>; <x>530 13:4</x>; <x>540 12:20</x>; <x>550 5:20</x>; <x>570 1:15</x>; <x>660 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 2:4</x>; <x>660 1:18</x>; <x>660 5:19</x> [↑](#footnote-ref-4)